

Inhalt / Spis treści

| | | |
|-------------------------------|-----------|---|
| Bożena Chołuj Andreas Volk | Editorial | 4 |
|-------------------------------|-----------|---|

Die Kunst des Übersetzens

| | | |
|--------------------------|---|----|
| Florian Werner | <i>Das A und O</i> | 8 |
| Ryszard Wojnakowski | Od A do A (rajska ballada) (Florian Werner) | 9 |
| Jan Brzechwa | <i>Na straganie, Tańczowała igła z nitką</i> | 12 |
| Joanna Manc | Am Gemüsestand, Nadel und Faden (Jan Brzechwa) | 13 |
| Hans Magnus Enzensberger | Geisterstimmen. Aus der Schublade eines Lyrik-Übersetzers | 18 |
| Olga Tokarczuk | Palec, który wskazuje na księżyc | 20 |

Verleihung des Karl-Dedecius-Preises
an Renate Schmidgall und Ryszard Wojnakowski

| | | |
|---------------------|--|----|
| Renate Schmidgall | Dankesrede | 25 |
| Paweł Huelle | Moja Przyjaciółka Szwabka (laudacja) | 28 |
| Ryszard Wojnakowski | Podziękowania | 31 |
| Tanja Kinkel | Übersetzer–Forscher–Entdecker (Laudatio) | 34 |

Schwerpunkt: Übersetzung als Erfahrung

| | | |
|---------------------|---|----|
| Danuta Danek | Tłumaczenie i doświadczenie. Mickiewicz jako tłumacz Schillera | 40 |
| Friedrich Griese | Vom Zwickel oder Wie man sich behilft | 49 |
| Ryszard Wojnakowski | Śladami <i>Niedopełnionych</i> | 56 |
| Olaf Kühl | Dorota Maśłowska – Die Virtuosität der Moral | 64 |
| Marie Luise Knott | Übersetzen – Der „einzigartige Umweg“ der Hannah Arendt | 75 |
| Gerhard Bauer | Übersetzen: einfangen <i>und</i> frei lassen | 82 |

Übersetzer im Gespräch

| | | |
|-------------|---------------------------------|-----|
| Marlis Lami | Rozmowa z Katarzyną Leszczyńską | 96 |
| Marlis Lami | Interview mit Jurko Prochasko | 105 |

Übersetzungsanalyse

| | | |
|---------------------|---|-----|
| Jakub Ekier | Papierowy zadatek nieśmiertelności. O jednym wierszu Petera Horsta Neumanna | 120 |
| Markus Eberharter | Nähe und Distanz: Kazimierz Brandys' Erzählung <i>Hotel Rzymski</i> als Beispiel für die deutsch-polnische Übersetzungspraxis | 124 |
| Bernhard Hartmann | Zwischen heiligem Original und autonomem Translat. Zum Problem der ‚Treue‘ in Theorie und Praxis des literarischen und wissenschaftlichen Übersetzens | 132 |
| Agnieszka Jezierska | Powieść zwana <i>Pożądaniem</i> . Elfriede Jelinek a przekład | 149 |
| Agnieszka Hudzik | Uroki mroku (uwagi o tłumaczeniach Adorna) | 160 |

Translatorisches Lexikon

| | | |
|------------------|---|-----|
| Edward Balcerzan | „Zażenowana mortadela”. Translatorские komedie omyłek | 174 |
| Edward Balcerzan | Inspiracja edukacyjna w przekładoznawstwie | 184 |
| Karol Sauerland | Übersetzung im frühen 18. Jahrhundert | 194 |

Neue Bücher, alte Bücher

| | | |
|--------------------|---|-----|
| | Inga Iwasiów: <i>Bambino</i> und <i>Der Sonne entgegen</i> (<i>Ku słońcu</i>) | |
| Agnieszka Gajewska | Das Stettin der Inga Iwasiów (übers. v. Ulrich Heiße) | 202 |
| Inga Iwasiów | Der Sonne entgegen (Auszug) (übers. v. Andreas Volk) | 210 |

Aus dem Archiv

| | | |
|---------------------|--|-----|
| Agnieszka Brockmann | „Mein Mäzen und Peiniger...“ – Korrespondenz zwischen Zbigniew Herbert und Karl Dedecius | 218 |
| Błażej Kaźmierczak | Henryk Bereska i Eugeniusz Wachowiak. Śląsko-poznańska przyjaźń w świetle dokumentów | 225 |

Aus der Werkstatt

| | | |
|----------------------|--|-----|
| | Workshop Ryszard Wojnakowski | |
| Anna Lysiak | <i>M jak mimoza</i> (Christine Nöstlinger) | 242 |
| Christine Nöstlinger | <i>M wie Mimose</i> | 243 |
| Marta Kot | <i>Pan Hitler</i> (Dietmar Dath) | 246 |
| Dietmar Dath | <i>Herr Hitler</i> (Auszug) | 247 |
| Anna Małyšzek | <i>Ś jak ślub</i> (Christine Nöstlinger) | 250 |
| Christine Nöstlinger | <i>H wie heiraten</i> | 251 |
| | Workshop Renate Schmidgall | |
| Anna Labentz | <i>Taksim</i> (Andrzej Stasiuk) | 252 |
| Andrzej Stasiuk | <i>Taksim</i> (fragment) | 253 |

| | | |
|------------------------|--|-----|
| | Workshop Adam Lipszyc | |
| Katarzyna Fus-Sikorska | <i>Skrywanie zamiarów</i> (Walter Benjamin) | 256 |
| Walter Benjamin | <i>Pläne verschweigen</i> | 257 |
| Inez Okulska | <i>Wykopaliska a pamięć</i> (Walter Benjamin) | 258 |
| Walter Benjamin | <i>Ausgraben und erinnern</i> | 259 |
| Joanna Kupiecka | <i>Kronikarz, Pierwszy sen</i> (Walter Benjamin) | 260 |
| Walter Benjamin | <i>Der Chronist, Erster Traum</i> | 261 |
| Mateusz Dobrek | <i>Ćwiczenie, Kronikarz</i> (Walter Benjamin) | 262 |
| Walter Benjamin | <i>Übung, Der Chronist</i> | 263 |
| Sławomir Małyšzek | <i>Ukryte dziecko</i> (Walter Benjamin) | 264 |
| Walter Benjamin | <i>Verstecktes Kind</i> | 265 |

Chronik und Bibliographisches

| | | |
|----------------------|--|-----|
| | Chronik | 268 |
| Tomasz Szubiakiewicz | Deutschsprachige Titel in polnischer Übersetzung. Bibliographie 2009 | 272 |
| Manfred Mack | Polnische Literatur in deutscher Übersetzung 2009 | 290 |
| | Autoren und Autorinnen | 294 |
| | Abstracts | 302 |

OderÜbersetzen. Deutsch-polnisches Übersetzungsjahrbuch – Karl Dedecius Archiv Polsko-niemiecki rocznik translatorski – Archiwum Karla Dedeciusa № 1/2010

Herausgeber / wydawca:
Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, 69-500 Słubice

Chefredakteurin / redaktorka naczelna: Bożena Choluż

Redaktion / redakcja:
Agnieszka Brockmann, Christa Ebert, Andreas Volk

Redaktionssekretärin / sekretarka redakcji:
Małgorzata Zduniak-Wiktorowicz

Lektorat / korekta: Katarzyna Fus-Sikorska,
Elisabeth Hawelka

Graphische Gestaltung / oprac. graficzne: Marta Strzoda

Adresse der Redaktion / adres redakcji:
Collegium Polonicum, ul. Kościuszki 1, 69-500 Słubice,
Tel. (0048) 95 7592 425, E-Mail: jahrbuch@euv-frankfurt-o.de

Wissenschaftlicher Beirat / rada naukowa:
Edward Balcerzan, Dieter Bingen, Markus Eberharter,
Zdzisław Jaskuła, Agnieszka Jezierska, Olaf Köhl, Marlis Lami,
Sława Lisiecka, Roswitha Matwin-Buschmann, Martin Pollack,
Karol Sauerland, Renate Schmidgall, Dorota Stroińska, Leszek Szaruga

ISSN 2081-7835

Auflage / nakład: 600 Stück / egzemplarzy

Einzelpreis / cena detaliczna: € 10 / 40 PLN
Abonnementspreis / prenumerata: € 8 / 32 PLN

Druck / druk: Wydawnictwo FA-art
40-032 Katowice, Pl. Sejmu Śląskiego 2 p. 205

Dofinansowano ze środków Polsko-Niemieckiej Fundacji na rzecz Nauki
Gefördert aus Mitteln der Deutsch-Polnischen Wissenschaftsstiftung